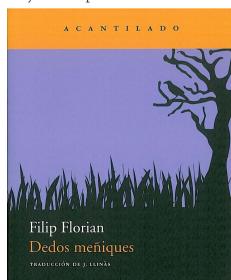


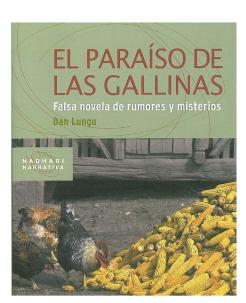
Dan Lungu, ¡Soy un vejestorio comunista!



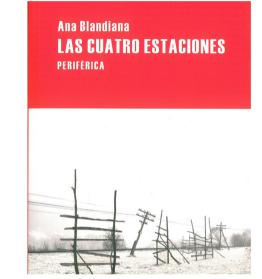
Ana Blandiana, Proyectos de pasado



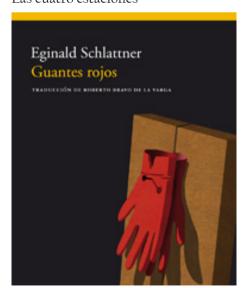
Filib Florian. Dedos meñiques



El paraíso de las gallinas



Ana Blandiana. Las cuatro estaciones



Eginald Schlattner, Guantes rojos

Organizan:





Colaboran:























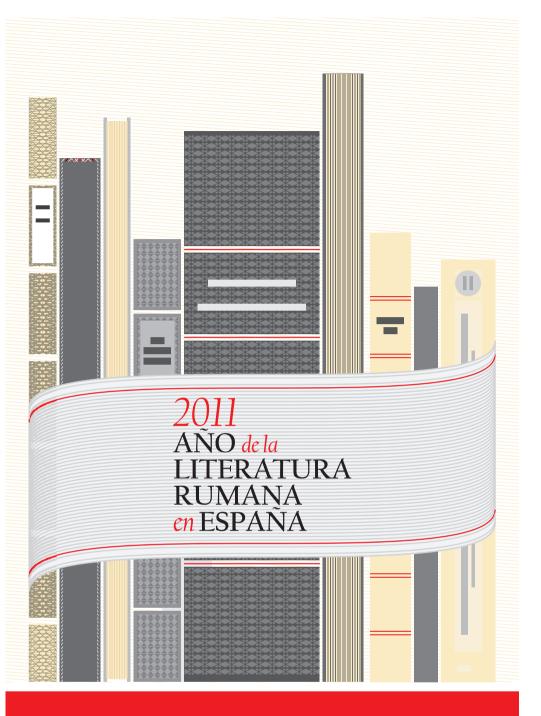






INSTITUTO CULTURAL RUMANO

C/ Marqués de Urquijo nº 47, 1º dcha., 28008 Madrid Tel.: +34 917 589 566 Fax: +34 915 590 135 E-mail: icrmadrid@icr.ro Web: http://www.icr.ro/madrid/



Rumanía - País Invitado de Honor en la Feria Internacional del Libro LIBER 2011 Madrid





La visibilidad de una cultura extranjera se puede medir, entre otras maneras, por el número de sus libros traducidos. En los últimos años, España se ha convertido en el país europeo con mayor número de obras de literatura rumana publicadas. Este hecho es, por un lado, consecuencia del interés de los editores españoles y de la creciente presencia tanto de Rumanía como de los rumanos en la sociedad española. Por otro, fruto del esfuerzo del Instituto Cultural Rumano en su firme labor de apoyo y promoción de la literatura rumana en el extranjero, así como de lo que podríamos llamar "el buen momento de la cultura rumana en España". Una tendencia que, a día de hoy, sitúa a Rumanía por encima de otras culturas en cuanto al interés que despierta en la sociedad española. Una realidad que, sin duda, nos enriquece a todos. Se trata, en definitiva, de un reconocimiento mutuo del que tanto la cultura española como la rumana empiezan a disfrutar, tras décadas de dictaduras, tragedias y sufrimiento, recuerdos aciagos que han marcado a fuego la historia reciente de ambos países.

En este ámbito de cordial entendimiento, no es por casualidad que Rumanía sea por primera vez país invitado de honor en la Feria del Libro LIBER de Madrid de 2011. Los libros relacionados con la cultura rumana publicados en España en los últimos cinco años, con o sin el apoyo del Instituto Cultural Rumano, superan el medio centenar. El Instituto Cultural Rumano, junto con el Centro Nacional del Libro de Bucarest e importantes instituciones españolas, organizan una serie de eventos relacionados con la cultura rumana en el marco del lema 2011 – Año de la literatura rumana en España, con motivo de la elección de Rumania - país invitado de honor en la Feria del Libro LIBER de Madrid de 2011.

Los lectores españoles tendrán la oportunidad de conocer a algunos de los escritores rumanos más importantes del momento, como Ana Blandiana, Filip Florian, Dan Lungu o Eginald Schlattner, autores ya traducidos tanto en España como en muchos otros países de Europa. Podrán descubrir también nuevas voces literarias rumanas como las de Adriana Babeți, Adrian Oțoiu o Cezar Paul-Bădeascu.

El famoso músico Jordi Savall estará en Madrid el día 5 de octubre para ofrecer un concierto dedicado al evento Rumania - país invitado de honor en la Feria del Libro LIBER de Madrid de 2011, concierto celebrado en el auditorio de CaixaForum Madrid y que incluirá obras musicales del gran príncipe, músico y escritor Dimitrie Cantemir. También sobre este destacado personaje, figura-clave de los comienzos de la cultura rumana, el historiador rumano Stefan Lemny impartirá una conferencia en la Biblioteca Nacional de España.

Exposiciones, encuentros con traductores, charlas informales, conferencias académicas, música, un concurso literario con una dotación de 2000 euros... Entre el 26 de septiembre y el 9 de octubre próximos, todo Madrid hablará de la cultura rumana.



PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Actividades permanentes desarrolladas en el marco de LIBER 2011:

- Exposición Historia del cómic rumano, Biblioteca Nacional de España, valla exterior, 26 de septiembre - 9 de octubre.
- Exposición Historia en historias, ICR, 26 de septiembre 9 de octubre. Horario de visita: de lunes a viernes, de 11:00h a 20:00h.

• Librería temporal, ICR, del 1 al 7 de octubre.

Horario de venta: de 11:00h a 20:00h.

• Oficina de prensa, ICR, 26 de septiembre - 9 de octubre.

Horario: de lunes a viernes, de 10:00h a 17:00h.



Lunes, 26 de septiembre

• 17:30h, Casa Sefarad-Israel (C/Mayor, 69, planta baja) Ecos de la tradición judía en la cultura rumana moderna

Invitados: Eugenia Popeangă Chelaru (catedrática de la Universidad Complutense), Alexandru Solomon (director de cine), Arnau Pons (escritor, traductor de la obra de

- Conferencia sobre la literatura de Mihail Sebastian y Max Blecher (a cargo de Eugenia Popeangă Chelaru).
- Conferencia sobre Paul Celan (a cargo de Arnau Pons).
- Presentación de la película *Dúo para Paolonchelo y Petrónomo* (a cargo de Alexandru Solomon). En rumano y con traducción consecutiva al español.
- Proyección de la película Dúo para Paolonchelo y Petrónomo de Alexandru Solomon, Rumanía, 1994, 27 (documental sobre la amistad de Paul Celan y Petre Solomon, el autor del libro Celan y Rumanía: la adolescencia de un adiós). DVD, VO con subtítulos en español.



A partir del lunes 26 de septiembre y hasta el domingo o de octubre

• Biblioteca Nacional de España (valla exterior, C/ Jorge Juan y Paseo de Recoletos) Exposición Historia del cómic rumano

Comisario: Alexandru Ciubotariu

• Instituto Cultural Rumano/ICR (C/ Marqués de Urquijo nº 47, lº dcha)

Exposición Historia en historias

Artistas: miembros del Club de Ilustradores de Rumanía

Horario de visita: de lunes a viernes, de 11:00h a 20:00h.



Martes, 27 de septiembre

• 19:00h, ICR (C/ Marqués de Urquijo nº 47, 1º dcha)

Invitados: Patricia Suliman, Ignasi Blanch, Alexandru Ciubotariu

- Inauguración de la exposición Historia en historias: ilustraciones de cuentos clásicos y contemporáneos rumanos realizadas por jóvenes artistas rumanos.
- Presentación de la exposición Historia del cómic rumano, montada sobre la valla exterior de la Biblioteca Nacional de España.
- Taller de dibujo Textos dibujados: cómic e ilustración contemporánea para personas a partir de 10 años, interesadas en el cómic, la ilustración o amantes del dibujo. En rumano, con traducción consecutiva al español. Previa inscripción del 12 al 26 de septiembre al correo electrónico: icrmadrid@icr.ro



Miércoles, 28 de septiembre

• 19:30h, Goethe-Institut Madrid (C/ Zurbarán, 21)

Escritores de lengua alemana en el ámbito rumano

Invitados: Eginald Schlattner (escritor), Cecilia Dreymüller (crítico literario), Nicole Henneberg (crítico literario), Catrinel Plesu (traductora, directora del Centro Nacional del Libro de Rumanía).

- Presentaciones de la literatura rumana en lengua alemana (a cargo de Nicole Hennenberg y Catrinel Plesu).
- Charla moderada por Catrinel Pleșu

En alemán con traducción simultánea al español.

Jueves, 29 de septiembre

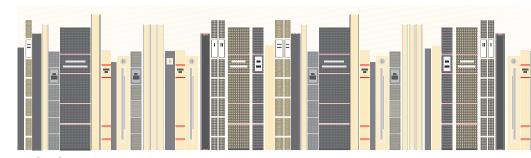
• 19:00h, Goethe-Institut Madrid (C/ Zurbarán, 21) Escritores de lengua alemana en el ámbito rumano

Invitados: Eginald Schlattner (escritor), Cecilia Dreymüller (crítico literario), Catrinel Pleșu (traductora, directora del Centro Nacional del Libro de Rumanía), Radu Gabrea (director de cine).

Presentación del libro *Guantes rojos* (autor Eginald Schlattner, publicado en España en 2011 por la editorial Acantilado).

En alemán con traducción simultánea al español.

- Proyección de la película Guantes rojos de Radu Gabrea, Rumanía/Alemania, 2010, 117′, basada en la novela del mismo título. DVD, VO rumano y alemán con subtítulos en español.



• 11:00h, ICR (C/ Marqués de Urquijo nº 47, 1º dcha) Apertura de la librería temporal

Horario: del 1 al 7 de octubre, de 11:00h a 20:00h.

Librería temporal donde se pondrán a la venta libros en rumano (literatura, diccionarios, libros de cuentos, manuales, etc.) y en español (autores rumanos traducidos).



Lunes, 3 de octubre

• 19:00h, Biblioteca Nacional de España (Pº de Recoletos 20-22) La saga de los Cantemiros. El siglo XVIII rumano

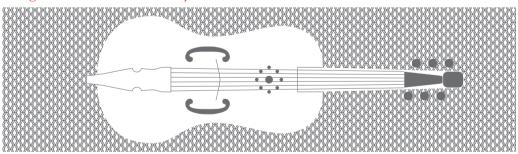
Invitado: Stefan Lemny (historiador)

Conferencia impartida por el historiador Ștefan Lemny, dentro del ciclo Tramas europeas: encuentro con autores europeos en la Biblioteca Nacional de España, organizado por la Biblioteca Nacional de España.

En francés, con traducción simultánea al español.

Martes. 4 de octubre

• 19:00h, IFEMA. Feria de Madrid Inauguración oficial de LIBER y del stand de Rumanía.



Miércoles, 5 de octubre

• 10:00h - 19:00h, Pabellón 6 de IFEMA. Feria de Madrid, Stand de Rumanía

Encuentros entre los profesionales participantes • 20:00h, CaixaForum Madrid (Paseo del Prado, 36)

Dimitrie Cantemir «El Libro de la Ciencia de la Música» en diálogo con las tradiciones otomanas, rumanas, armenias y sefardíes

Intérpretes: Jordi Savall y el grupo Hespèrion XXI

Concierto celebrado con motivo de la presencia de Rumanía como país invitado de honor en la Feria Internacional del Libro LIBER 2011. Previa invitación.



Jueves, 6 de octubre

- 10:00h 19:00h, Pabellón 6 de IFEMA. Feria de Madrid, Stand de Rumanía Encuentros entre los profesionales participantes
- 11:00h, IFEMA. Feria de Madrid, Sala S21, Planta (-2), Centro de Convenciones Sur El mercado del libro en Rumanía: una incógnita con diversas variables

Invitados: Bogdan Stănescu (director editorial de la Editorial Polirom, Rumanía), Carlos Pardo (escritor, director de la librería "Antonio Machado", Madrid), Luminita Marcu (directora adjunta del Instituto Cultural Rumano, Madrid, moderadora del

Mesa redonda sobre el mercado editorial rumano y la recepción de la literatura rumana

• 12:30h, IFEMA. Feria de Madrid, Sala S21, Planta (-2), Centro de Convenciones Sur Programas de subvenciones para la traducción literaria en diversos países de la Unión

Presentación de los programas de subvenciones que ofrecen varios países europeos para traducciones literarias al español, organizada por EUNIC España

• 19:00h, Círculo de Bellas Artes (C/ Alcalá 42)

Escritores rumanos para traducir

Invitados: Adriana Babeți (escritora, ensayista), Adrian Oțoiu (escritor, ensayista), Cezar Paul-Bădescu (escritor, periodista) Simona Sora (crítico literario, moderadora

Mesa redonda y lecturas de fragmentos literarios. En rumano con traducción simultánea al español.



Viernes. 7 de octubre

- 10:00h 19:00h, Pabellón 6 de IFEMA. Feria de Madrid, Stand de Rumanía Encuentros entre los profesionales participantes
- 19:00h, Círculo de Bellas Artes (C/ Alcalá 42)

Voces rumanas en español

Invitados: Ana Blandiana (escritora), Filip Florian (escritor), Dan Lungu (escritor), Simona Sora (crítico literario, moderadora del evento).

- Mesa redonda y lecturas de los libros de estos autores, libros traducidos al español y recientemente publicados en España.

En rumano con traducción simultánea al español.

- Entrega del Premio del concurso de ensayo "E. M. Cioran", organizado por el ICR, con motivo del centenario de E.M. Cioran (a cargo de Eugenia Popeangă Chelaru, presidenta del jurado del concurso).